

Kaarsen aansteken op Chanoeka bij Bendigamos



Beracha over de Chanoeka kaarsen



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה :

Baroech Ata Adonaj èloheenoè mèlèch ha'olam, asjèr kiedesjaanoè
bemitswotav, wetsiewaanoè lehadliek nèr sjèl chanoeka.

*Geprezen bent U Eeuwige, Onze God, Koning van de wereld, die ons heeft
geheiligd met Zijn geboden, en die ons heeft opgedragen om het licht van
Chanoeka te ontsteken.*

Beracha over de wonderen



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הֵהָם וּבְזַמַּן הַזֶּה :

Baroech Ata Adonaj èloheenoè mèlèch ha'olam, sjè'asa niesiem
la'awoteenoè bajaamiehm hahèm oewazzeman hazè.

*Geprezen bent U Eeuwige, Onze God, Koning van de wereld, Die wonderen
heeft verricht voor onze voorvaderen, in die dagen en op dit tijdstip.*

Beracha voor Speciale Gelegenheden

Deze beracha wordt alleen gezegd op de 1e avond



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזַמַּן
הַזֶּה :

Baroech Ata Adonaj èloheenoè mèlèch ha'olam, sjèhèchèjaanoè
wekiejemaanoè wehiegie'aanoè lazzeman hazè.

*Geprezen bent U Eeuwige, Onze God, Koning van de wereld, die ons doet
leven, ons onderhoudt en ons mogelijk heeft gemaakt om dit moment te
bereiken.*





Bendigamos

Tijdens het aansteken zingt men:

הַנֵּרוֹת הַלְלוּ אֶנּוּ מִדְּלִיקוֹן עַל הַנְּסִים עַל הַפְּרָקוֹן
עַל הַגְּבוּרוֹת עַל הַתְּשׁוּעוֹת עַל הַנְּפִלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שְׁעֵשִׂית
לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמִים הֵהֵם וּבְזַמַּן הַזֶּה עַל יְדֵי כְּהֻנְיָהּ הַקְּדוֹשִׁים
וְכָל־שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלְלוּ קִדְשׁ הֵם וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת
לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם אֶלְא לְרֵאוֹתוֹן בְּלִבְדּוֹ כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נְסִיךָ
עַל יְשׁוּעוֹתֶיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ :

Hanèrot halaaloe aanoe madliekien, al haniesiem, al hapoerkan, al
hagewoeroet, al hattesjoe'ot, al hanief'la'ot, we'al hanèchamot, sjè'asjeta
la'awoteenoe bajaamim hahèm oewazzeman hazè, al jedè kohanècha
hakkedosjiem, wechol sjemonat jemè chanoeka, hanèrot halaaloe kodèsj
hèm, we'èn laanoe resjoet lehiesjtamèsj bahèm, èla lier'otan bielwad, kedè
lehodot liesjmècha, al niesècha, al jesjoe'otècha, we'al nief'le'otècha.

Deze lichten ontsteken wij, vanwege de wonderen, de redding, de
heldedaden en de hulp, de wonderdaden en de troost, die U in die dagen en
op dit tijdstip aan onze voorouders gebracht heeft middels Uw heilige
priesters. En gedurende alle acht dagen van Chanoeka zijn deze lichten
heilig, en mogen we ons er niet van bedienen, maar ze alleen aanschouwen,
om Uw Naam te danken, voor uw wonderen, voor Uw hulp en voor Uw
wonderdaden.

Ons gebruik is om daarna onderstaande Psalm toe te voegen

מְזֹמֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד : אֲרוּמָמָהּ יי כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא שְׂמַחַתְּ
אֲיָבִי לִי : יי אֱלֹהֵי שׁוּעָתִי אֱלֹהֵי וַתִּרְפָּאֵנִי יי הָעֲלִיתָ מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי
חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר : זָמְרוּ לַיִּי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזָכְרִי קִדְשׁוֹ : כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ
חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרֵב יָלִין בְּכִי וּלְבָבְךָ רָנָה : וְאֲנִי אֶמְרָתִי בְּשִׁלּוֹי בַל
אֲמוֹט לְעוֹלָם : יי בְּרָצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסְתַּרְתָּ פְּנִיךָ הָיִיתִי
נִבְהַל : אֱלֹהֵי יי אֶקְרָא וְאֶל־אֲדַנִּי אֶתְחַנֵּן : מַה בָּצַע בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי אֶל
שַׁחַת הַיּוֹדְךָ עָפָר הִיגִיד אֲמַתְּךָ : שְׁמַע יי וְחַנְּנִי יי הִיָּה עֵזֶר לִי : הַפְּכַתְּ
מִסְפָּדֵי לְמַחֹל לִי פִתְחַתְּ שִׁקִּי וַתִּאֶזְרַנִּי שְׂמַחָה : לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד
וְלֹא יִדָּם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ :

Kaarsen aansteken op Chanoeka bij Bendigamos



Miezmor sjier chanoekat habajiet ledawied. Arrromiemcha Adonaj kie dielietanie welo siemachta oje baj lie. Adonaj èlohaj sjiewangtie èlècha watierpa'ènie, Adonaj hènghèlieta min sje'ol nafsjie chiejietaanie miejaaredie bor. Zammeroe ladonaj chasiedav wehodoë lezèchèr kod'sjo. Kie rèchang be'apo chajiem bier'tsono baangèrèb jaalien bèchie welabokèr riena. Wa'anie amartie besjalwie bal èmot lengolam. Adonaj bier'tsonnecha hènghèmad'ta leharrerie ngoz hiestarta fanècha hajietie nieb'hal. Èlècha Adonaj èk'ra we'èl Adonaj ètchanan. Ma bètsang bedamie beried'tie el sjachat hajodecha ngafar hajagied amietècha. Sjemang Adonaj wechonènie Adonaj hènghè ngozèr lie. Hafachta miespedie lemachol lie pietachta sachie wate'azerènie simcha. Lemangan jezamèrcha chabod welo jiedom, Adonaj èlohaj, lengolam odèka.

Een psalmlied voor de inwijding van het Huis, van David. Ik zal U verheffen, o Eeuwige, want U heeft mij opgericht en U heeft mijn vijanden niet verheugd over mij gemaakt. O Eeuwige, mijn God, tot U heb ik gesmeekt en U heeft mij genezen, Eeuwige, (...) Zing tot de Eeuwige, jullie, Zijn rechtvaardigen, en dank Zijn heilige Naam. U heeft mij ontdaan van mijn rouw en mij met vreugde omringd, opdat mijn ziel U zal bezingen zonder te zwijgen. Eeuwige, mijn God, in eeuwigheid zal ik U danken.

Geen onderdeel van de Amsterdams-Portugese traditie is Maoz Tsoer:

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נֶאֱמָה לְשִׁבְחֲךָ
תִּכְוֹן בֵּית תִּפְלֹתַי וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבְּרֵךְ
לֵיעַת תִּכְוִין מִטִּבְּחַ מִצָּר הַמְּנַבְּחַ
אִז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מְזִמֹּר חֲנֻכַּת הַמְּזִבְּחַ :

רְעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי בְּיָגוֹן כָּחִי כָלָה
חַיֵּי מְרָרוּ בְּקִשְׁי בְּשַׁעֲבוּד מַלְכוּת עֲגָלָה
וּבִידוֹ הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת הַסִּגְלָה
חֵיל פְּרָעָה וְכָל־יָרְעוּ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בְּמִצּוּלָה :

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הֵבִיאָנִי וְגַם שֵׁם לֹא שָׁקַטְתִּי
וּבֹא נֹגֵשׁ וְהִגְלִנִי כִּי זָרִים עָבְדְתִי
וַיִּין רַעַל מְסַכְתִּי כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִי
קֹץ בָּבֶל זָרְבָבֶל לְקֹץ שְׂבָעִים נוֹשְׁעֵתִי :

כְּרוֹת קוֹמַת בְּרוּשׁ בִּקֵּשׁ אֶגְגִי בֶן הַמִּדְבָּא
וְנִהְיֶתָה לוֹ לְמוֹקֵשׁ וְגֵאוֹתוֹ נִשְׁבַּתָּה
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵת וְאוֹיֵב שְׂמוֹ מְחִיתָ
רַב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תָּלִיתָ :

יוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בְיָמֵי חֲשֻׁמָּנִים
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי וְטַמְאוּ כָּל־הַשְּׂמָנִים
וּמְנוֹתַי קִנְקְנִים נַעֲשֶׂה נִס לְשׁוֹשְׁנִים
בְּנֵי בֵינָה יָמֵי שְׂמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וְרַנְנִים :

חֲשׂוֹף זָרוּעַ קִדְשֶׁךָ וְקָרַב קֹץ הַיְשׁוּעָה
נִקָּם נִקְמַת עָבְדֶיךָ מִזֵּדִים וְהִרְשָׁעָה
כִּי אֶרְכָּה הַשָּׁעָה וְאִין קֹץ לְעַת הַרְעָה
דַּחַה אֲדַמּוֹן בְּצֶל צֶלְמוֹן הֵקֵם רוּעָה שְׂבָעָה :

Maoz tsoerjesjoe'atie, lecha na'è lesjabee'ach
Tiekon beet tefielatie, wesjam toda nezabee'ach
Le'et tachien matbeeach, mie'tsar hamnabee'ach
Az ègmor besjier mizmor, chanoekat hamizbee'ach.

Ra'ot save'a nafsjie, bejagon kochie chala
Chajaj mèreroe bekosjie, besjieboed malchoet ègla
Oewjado hagedoela, hotsie et hasegoela
Chèl par'o wechol zar'o, jaredoe che'èwen metsoela.

Dewier kodsjo hevie'anie, wegam sjam lo sjakattie
Oeva nogès wehieglanie, kie zaariem awadtie
Wejèn ra'al masachtie, kim'at sje'awartie
Kèts bawèl zeroebawèl, lekèts sjiw'iem nosjatie.

Kaarsen aansteken op Chanoeka bij Bendigamos

Kerot komat berosj bikèsj, agagie ben hammedata
Weniejata lo lemokèsj, wega'awato nisjbata
Rosj jeminie nisèta, we'ojèv sjemo machieta
Rov banav wekienjanav, al ha'èts talieta.

Jewaniem niekbetsoe alaj, azaj bimè chasjmaniem
Oefaretsoe chomot miegdalaj, wetime'oe kol hasjmaniem
Oeminotar kankaniem, na'asa nèš lesjosjaniem
Benee wina jemee sjemona, kawe'oe sjier oernaniem.

Chasof zero'a kodsjecha, wekareev keets hajesjoe'a
Nekom niekmat avadècha, mizèdiem weharesja'a
Kie arecha hasja'a, we'èn kèts le'èt hara'a
Dechè admon betsèl tsalmon, hakèm ro'è sjiv'a (2x).

Volgorde van kaarsen: Je zet de kaarsen neer van rechts naar links, en steekt aan van links naar rechts.



Place right to left; Kindle left to right

Chanoeka Sameeach / Chanoeka Alegre!



BendigamosNL@gmail.com